

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

12 AOÛT 1968

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963, fait à Genève le 30 mars 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La validité de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 est venue à échéance le 30 septembre 1967.

En vue de la reconduction de cet Accord, une Conférence internationale s'est tenue à Genève du 28 au 30 mars 1967, sous les auspices de la Conférence des Nations Unies sur la commerce et le développement.

La Conférence a approuvé le texte d'un Protocole portant prorogation de l'Accord international de 1963 jusqu'à l'expiration de la campagne oléicole 1968-1969, c'est-à-dire jusqu'au 30 septembre 1969.

Ce Protocole ne modifie pas les dispositions économiques et administratives de l'Accord existant.

Aux termes de l'article 4 du Protocole, celui-ci a été ouvert à la signature des Gouvernements, à Madrid, du 15 mai au 30 juin 1967. Les pays suivants ont signé le Protocole ou y ont adhéré:

- Pays principalement producteurs:

Algérie, Argentine, Espagne, Grèce, Israël, Italie, Libye, Maroc, Portugal, République Arabe Unie, Tunisie et Turquie.

- Pays principalement importateurs:

Belgique (au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise), France, Royaume-Uni.

En vue de l'entrée en vigueur du Protocole et dans les cas où la ratification, l'approbation ou l'acceptation était requise, les instruments correspondants devaient être dé-

Kamer van Volksvertegenwoordigen

BUITENGEWONE ZITTING 1968

12 AUGUSTUS 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol ter verlenging van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963, opgemaakt te Genève op 30 maart 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De geldigheidsduur van de Internationale olijfolieovereenkomst van 1963 is op 30 september 1967 verstreken.

Met het oog op de verlenging van deze overeenkomst, kwam van 28 tot 30 maart 1967 te Genève een Internationale Conferentie bijeen, onder de auspiciën van de Conferentie der Verenigde Naties voor de Handel en de Ontwikkeling.

De Conferentie heeft de tekst goedgekeurd van een Protocol houdende verlenging van de Internationale Overeenkomst van 1963 tot het einde van de olijfoliecampagne 1968-1969, La. tot 30 september 1969.

Dit Protocol brengt geen wijziging in de economische en administratieve bepalingen van de bestaande Overeenkomst.

Luidens artikel 4 van het Protocol stond dit laatste open voor ondertekening door de regeringen van 15 mei tot 30 juni 1967 te Madrid. Volgende landen hebben het Protocol ondertekend of zijn ertoe toegetreden:

- Hoofdzakelijk producerende landen:

Algerije, Argentinië, Spanje, Griekenland, Israël, Italië, Libië, Marokko, Portugal, Verenigde Arabische Republiek, Tunesië en Turkije.

- Hoofdzakelijk importerende landen:

België (namens de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie), Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk.

Met het oog op de inwerkingtreding van het Protocol en in de gevallen waarin bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding vereist waren, dienden de overeenkomstige akten

posés auprès du Gouvernement Espagnol le 30 septembre 1967 au plus tard. Les Gouvernements qui n'étaient pas en mesure de terminer la procédure avant le 1^{er} octobre 1967, pouvaient notifier leur intention de faire le nécessaire en vue d'obtenir, aussitôt que possible, cet instrument dans les formes constitutionnelles.

Le Gouvernement belge a effectué cette notification le 22 septembre 1967, A la même date, usant de la faculté offerte par l'article 7, § 5 du Protocole. Le Gouvernement s'est également engagé à appliquer provisoirement ledit Protocole. La Belgique est ainsi considérée comme étant partie provisoirement au Protocole jusqu'à la date du dépôt de l'instrument de ratification. Cette situation n'a pas entraîné d'engagements nouveaux par rapport à ceux découlant de l'Accord de 1963, d'autant plus que ledit Accord prévoyait déjà une possibilité de prolongation de ses effets pouvant aller jusqu'au 30 septembre 1968.

La politique belge en matière d'accords sur les produits de base, le rôle actif joué par la Belgique au sein des organismes qui s'occupent de l'huile d'olive, ainsi que le fait que depuis le 10 novembre 1966 le marché unique pour l'huile d'olive a été réalisé dans la Communauté Economique Européenne plaident en faveur de l'approbation de ce texte que le Gouvernement soumet au Parlement.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques.*

bi) de Spaanse Regering te worden neergelegd uiterlijk op 30 september 1967, De Regeringen die niet in de mogelijkheid verkeerden de procedure voor oktober 1967 tot een goed einde te brengen, konden kennis geven van hun voornemen het nodige te zullen doen om in de kortst mogelijke tijdsperiode deze akte volgens de grondwettelijke procedure te bekomen.

De Belgische Regering heeft deze kennisgeving gedaan op 22 september 1967. Op dezelfde datum, gebruik makend van de mogelijkheid waarin artikel 7, § 5 van het Protocol voorziet, heeft de Regering zich reeds verbonden dit Protocol voorlopig toe te passen. België wordt aldus beschouwd als zijnde voorlopig partij bij dit Protocol tot de datum van de nederlegging van de bekrachtigingsakte. Deze toestand heeft geen nieuwe verbintenissen meegebracht vergeleken met die voortvloeiende uit de Overeenkomst van 1963, des te meer daar voornoemde Overeenkomst reeds in de mogelijkheid voorzag om haar uitwerking tot 30 september 1968 te verlengen.

Het Belgisch beleid op het stuk van de overeenkomsten inzake basisproducten, de actieve rol die België vervult in de Instellingen die zich met olijfolie bezighouden, alsmede het feit dat sedert 10 november 1965, de eenheidsmarkt voor olijfolie in de Europese Economische Gemeenschap is tot stand gebracht, pleiten voor de goedkeuring van deze tekst die de Regering aan het Parlement onderwerpt.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

J.-J. MERLOT.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre de la Santé publique,

De Minister van Volksgezondheid.

L. NAMECHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1968, d'une demande d'avis, sur un projet de loi «portant approbation du protocole portant reconduction de raccord international sur l'huile d'olive de 1963, fait à Genève le 30 mars 1967», a donné le 19 février 1968 l'avis suivant:

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives au «Protocole portant reconduction de l'Accord International sur l'huile d'olive de 1963», fait à Genève le 30 mars 1967.

L'accord international sur l'huile d'olive, fait à Genève le 20 avril 1963, a été approuvé par la loi du 30 mars 1965 et publié au *Moniteur belge* du 20 juillet 1965; il est entré en vigueur à l'égard de la Belgique le 30 mars 1965.

En vertu de son article 37, cet accord demeurerait en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967. Il pouvait être reconduit, soit en vertu d'un

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^{de} december 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het protocol ter verlenging van het internationaal akkoord betreffende de olijfolie van 1963, opgemaakt te Genève op 30 maart 1967», heeft de 19^{de} februari 1968 het volgende advies gegeven:

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp strekt ertoe, de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor het (Protocol ter verlenging van het Internationaal akkoord betreffende de olijfolie van 1963», opgemaakt te Genève op 30 maart 1967.

Het op 20 april 1963 te Genève opgemaakte internationaal akkoord betreffende de olijfolie is goedgekeurd bij de wet van 30 maart 1965 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1965; het is, wat België betreft, in werking getreden op 30 maart 1965.

Krachtens artikel 37 bleef dat akkoord van kracht tot 30 september 1967. Het kon worden verlengd, ofwel krachtens een verlengingsakkoord

accord de reconduction qui entrerait en vigueur, définitivement ou provisoirement, le 1^{er} octobre 1967 entre les parties qui l'auraient accepté, soit de plein droit et pour douze mois au maximum entre toutes les parties, si un accord de reconduction avait été négocié et avait reçu un certain nombre de signatures avant le 1^{er} octobre 1967 mais n'était pas entré en vigueur à cette date (article 37-1).

Un accord de reconduction a été négocié avant l'expiration de l'accord de 1963 : c'est le protocole du 30 mars 1967 auquel le Gouvernement se propose actuellement de demander l'assentiment des Chambres législatives. Ce protocole prévoit que l'accord international sur l'huile d'olive de 1963 continuera à produire ses effets entre les parties jusqu'à la fin de la campagne oléicole 1968/1969, soit jusqu'au 30 septembre 1969.

Pour l'éventualité où il ne pourrait être ratifié, accepté ou approuvé avant le 30 septembre 1967 par un nombre suffisant de pays principalement Importateurs, l'article 7 de ce protocole a prévu une entrée en vigueur provisoire pour une période de douze mois au maximum, moyennant une notification des Etats signataires par laquelle ceux-ci s'engageraient à chercher à obtenir la ratification. L'acceptation ou l'approbation du protocole (article 7-3) et pourraient s'engager à l'appliquer provisoirement (article 7-5). Pour le cas où cette entrée en vigueur, même provisoire, ne pourrait avoir lieu le 1^{er} octobre 1967, les Etats signataires du protocole déclareraient proroger l'accord de 1963 pour une durée qui ne pouvait dépasser douze mois (article 7-7) : ils en revenaient ainsi au système de l'article 37-1 dudit accord, qui prévoyait la prorogation pure et simple pour une durée de douze mois au maximum dans le cas où un accord de reconduction ne serait pas en vigueur le 1^{er} octobre 1967.

L'exposé des motifs signale que, faisant usage des facultés prévues à l'article 7-3 et 7-5 du protocole du 30 mars 1967, la Belgique a effectué, le 22 septembre 1967, la notification prévue et a pris l'engagement d'appliquer provisoirement ce protocole.

Cette notification n'avait de portée juridique que dans la mesure où l'accord de 1963 n'était pas pro-ogé de plein droit entre les Etats qui en sont membres. Mais, dans cette même mesure aussi, elle ne se conciliait pas avec le prescrit constitutionnel.

S'il est vrai, en effet, qu'en donnant leur assentiment à l'accord international de 1963, les Chambres législatives avaient accepté l'éventualité d'une prorogation de cet accord jusqu'au 30 septembre 1968 sans nouvelle intervention de leur part, il n'en reste pas moins qu'en mettant un instrument international en vigueur avant que l'assentiment des Chambres ait été obtenu, le Gouvernement préjuge la volonté de celles-ci et les empêche ainsi, en fuit, d'apprécier en toute liberté s'il y a lieu pour elles de donner l'assentiment qui leur est demandé.

Au surplus, il n'est nullement exclu qu'en raison du retard apportée par le Gouvernement à saisir les Chambres législatives du présent projet de loi et en raison de l'abondance d'autres projets dont elles se voient saisies, les Chambres ne puissent donner avant le 30 septembre 1968 l'assentiment qui leur est demandé. La situation ainsi créée pourrait engendrer des difficultés quant à l'efficacité ou à la portée d'une ratification ultérieure du protocole qui en est l'objet.

Pour éviter à l'avenir, à la fois, toute critique d'ordre constitutionnel et toute difficulté à l'occasion d'éventuels nouveaux accords de reconduction - auxquels il est fait allusion dans l'article 8 du protocole du 30 mars 1967 - le projet de loi actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat pourrait être complété par une disposition qui procurerait à l'avance l'assentiment des Chambres à de pareils instruments, pourvu qu'ils aient pour seul objet de reconduire, pour une durée limitée et sans modification, des obligations de la Belgique, l'accord international de 1963.

Par ailleurs, il s'agit des effets de cet accord n'ayant pas été interlopus. Le Conseil d'Etat estime qu'il n'y a pas lieu pour le Gouvernement de demander au législateur le renouvellement de l'habilitation contenue dans l'article 2 de la loi du 30 mars 1965 et ce, d'autant moins qu'il ne paraît pas que le Roi ait dû faire l'usage de cette habilitation pour assurer l'exécution dudit accord.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Vao Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier,

La conca 'dance Clltee la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Vao Bunnan,

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier, Le Président,
(s.) G. DE LEUZE, (s.) G. VAN BUNNEN,

dat voor de aannemende partijen voorgoed of voorlopiq in werking zou treden op 1 oktober 1967, ofwel van rechtswege en voor ten hoogste twaalf maanden voor alle partijen, als een verleninqsakkkoord gesloten en door een aantal landen ondertekend was vóór 1 oktober 1967, maar op die datum niet in werking was getreden (artikel 37-4),

El' is een verleninqsakkkoord : gesloten vóór het verstrijken van het akkoord van 1963, namelijk het protocol van 30 maart 1967 waarvoor de Regering thans de instemming van de Wetgevende Kamers wenst te vragen. Dat protocol bepaalt dat het internationaal akkoord betreffende de olijfolie Van 1963 tusson partijen in werking blijft tot het einde van de oliecampagne 1968-1969, dit is tot 30 september 1969,

Voor het geval dat het niet vóór 30 september 1967 bevestigd, aangenomen of goedgekeurd mocht kunnen worden door een voldoende aantal hooldz akelijk invocerende landen, heeft artikel 7 van dat protocol bepaald, dat het voor een periode van ten hoogste twaalf maanden voorlopiq in werking treedt, mits die ondertekenende Staten een kennisgeving nee leggen waarlu zij zich verbindcn te trachten de bevestiging, de aanneming of de goedkeuring van, het protocol te bekommen (artikel 7-3) en waarin zij zich kunnen verbinden het protocol voorlopiq toe te passen (artikel 7.5). Voor her (lev) dat het protocol niet op 1 oktober 1967 in werking Ulo-ht kunnen treden, zelfs hi et voorlopiq, verklaarden de ondertekenende Staten het akkoord van 1963 te verlengen, zonder dat de duur van die verlenging meer dan twaalf maanden kon bedragen (artikel 7-7); op die wijze kwamen zij terug tot de regeling van artikel 37-4 van bedoeld akkoord. krachtens hetwelk het zonder meer voor ten hoogste twaalf maanden wordt verlengd ingeval op 1 oktober 1967 geen verleninqsakkkoord van kracht is.

De memorie van toelichting zegt dat België (gebruik makend van de mogelijkheden bepaald in artikel 7-3 en 7-5 van het protocol van 30 maart 1967, op 22 september 1967 de aldaar bedoelde kennisgeving heeft gedaan en zich ertoe heeft verbonden dat protocol voorlopiq toe te passen.

Die kennisgeving had maar rechtskracht in de mate waarin het akkoord van 1963 niet van rechtswege verlengd was voor alle daarbij aangesloten Staten. Maar in diezelfde mate was zij niet in overeenstemming met de Grondwet.

Al hebben de Wetgevende Kamers immers, toen zij in 1963 hun instemming verleenden met het internationaal akkoord van 1963, aangevaard dat dit laatste tot 30 september 1968 zou kunnen worden verlengd zonder dat zij andermaal hoefden op te treden, toch is het zo dat de Regering, door een internationale oorkonde in werking te doen treden vóór de instemming van de Kamers verkregen is, op de wil van die Kamers vooruitloopt en deze hierdoor al te veel verhindert. In volle vrijheid te oordelen of zij de gevraagde instemming al dan niet dienden te verlenen.

Bovendien is het geenszins uitgesloten, dat de vertraging waarmee de Regering het onderhavige wetsontwerp voorlegt, en voorts het overvloedig aantal anders te behandelen onderwerpen, het de Kamers onmogelijk maakt de gevraagde instemming te geven vóór 30 september 1968. De daardoor geschapen toestand zou aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden in verband met het nuttig effect of de strekking van een latere bekrachtiging van het in dat ontwerp neergelegde Protocol.

Ten einde in de toekomst tegelijk kritiek op de grondwettelijkheid en moeilijkheden bij eventuele nieuwe verleninqsakkoorden - waarvan artikel 8 van het protocol van 30 maart 1967 spreekt - te overvullen, zou het thans voor advies aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp kunnen worden aangevuld met een bepaling die de instemming van de Kamers voor zodanige oorkonden vooruit zou verlenen, op voorwaarde dat de oorkonden er alleen toe strekken het internationaal akkoord van 1963 voor een bepaalde duur, en zonder wijziging van België verplichtingen te verlenen.

Aangezien de uitwerking van dat akkoord niet onderbroken is de Raad van State overigens van mening dat de Regering de wetgever niet hoeft te verzoeken om verlenging van de machtiging die in artikel 2 van de wet van 30 maart 1965 verleend is, te meer daar de Koning van die machtiging geen gebruik schijnt te hebben moeten maken voor de uitvoering van het akkoord.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-greffier, greffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier. De Voorzitter,
(get.) G. DE LEUZE, (get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre de la Santé publique.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre de la Santé publique sont chargés de présenter, en Notre nom, au Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Le Protocole portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963, fait à Genève le 30 mars 1967, sortira son plein et entier effet,

Art. 2.

Les Protocoles portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions et que leur durée soit limitée.

Donné à Montril (Espagne), le 5 août 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

J.-J. MERLOT.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre de la Santé publique,

L. NAMECHE.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN **WIJ:**

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Volksgezondheid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Protocol tot verlenging van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963, opgemaakt te Genève op 30 maart 1967, zal volkomen uitwerking hebben,

Art. 2.

De Protocollen ter verlenging van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963 zullen volkomen uitwerking hebben, voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen en zij voor een bepaalde duur gesloten worden.

Gegeven te Motril (Spanje), op 5 augustus 1968.

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Buitenlandse Handel,**De Minister van Volksgezondheid,*

PROTOCOLE

portant reconduction de l'Accord international
sur l'huile d'olive de 1963.

Les gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de son article 37, l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 expire le 30 septembre 1967, et

Considérant qu'il est désirable que l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 continue à produire ses effets, après cette date,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier,

L'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 [ci-après dénommée «l'Accord»] continuera à produire ses effets, entre les parties au présent Protocole jusqu'à la fin de la campagne oléicole 1968 - 1969.

Article 2.

Pour les parties au présent Protocole, l'Accord et le Protocole seront lus et interprétés comme constituant un seul instrument et seront considérés comme l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 dûment reconduit.

Article 3.

1. Les gouvernements pourront devenir parties au présent Protocole, conformément à leur procédure constitutionnelle:

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve d'une ratification, d'une acceptation, ou d'une approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire déclarera formellement si, conformément à sa procédure constitutionnelle, sa signature doit être ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 4.

Le présent Protocole sera ouvert à Madrid, auprès du Gouvernement de l'Espagne, Gouvernement dépositaire de l'Accord, jusqu'au 30 juin 1967, à la signature de tout Gouvernement qui, à cette date, est partie à l'Accord.

Article 5.

1. Lorsque la ratification, l'acceptation ou l'approbation est requise, les instruments correspondants doivent être déposés, au plus tard le 30 septembre 1967, auprès du Gouvernement dépositaire,

2. Tout Gouvernement signataire n'ayant pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole au 30 septembre 1967, peut obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ce délai ne devra pas dépasser le 30 septembre 1968, à moins qu'en vertu des dispositions de l'article 7 ci-après, le présent Protocole ne soit déjà entré en vigueur provisoirement ou définitivement.

Article 6.

1. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement non signataire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

2. L'adhésion au présent Protocole de la part d'un Gouvernement qui n'est pas partie à l'Accord sera considérée comme une adhésion à l'Accord reconduit par le présent Protocole,

PROTOCOL

ter verlenging van het Internationaal Akkoord
betreffende de olijfolie van 1963.

De regeringen die dit Protocol ondertekend hebben,

Overwegende dat, behoudens de bepalingen van paragraaf 4 van artikel 37, het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963 op 30 september 1967 verstrijkt, en

Overwegende dat het wenselijk is dat het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963 na deze datum in werking blijft,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

Het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963 (hierna «het Akkoord» genoemd) blijft in werking tussen de partijen bij dit Protocol tot het einde van de oliecampagne 1968 - 1969.

Artikel 2.

Voor de partijen bij dit Protocol, zullen het Akkoord en het Protocol gelezen en uitgelegd worden als een enkele akte uitmakend en beschouwd worden als het behoorlijk verlengde Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963,

Artikel 3.

1. De regeringen kunnen partij worden bij dit Protocol, overeenkomstig hun grondwettelijke procedure:

- a) door het te ondertekenen; of
- b) door het te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren na het te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- c) door toetreding.

2. Bij de ondertekening van dit Protocol, dient iedere ondertekenende regering uitdrukkelijk te verklaren of, overeenkomstig haar grondwettelijke procedure, haar handtekening al dan niet onderworpen is aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 4.

Dit Protocol zal tot 30 juni 1967, te Madrid, bij de Spaanse regering, depot-regering van het Akkoord, openstaan ter ondertekening voor iedere regering die op deze datum partij is bij het Akkoord.

Artikel 5.

1. Wanneer de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring vereist is, dienen de overeenkomstige akten uiterlijk op 30 september 1967 bij de depot-regering te worden neergelegd.

2. Iedere ondertekenende regering die dit Protocol op 30 september 1967 niet heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, kan een verlenging van de termijn voor de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Raad bekomen. Deze termijn mag slechts verlengd worden tot 30 september 1968, tenzij dit Protocol krachtens de bepalingen van het hiernavolgend artikel 7 reeds voorloopt of definitief in werking is getreden.

Artikel 6.

1. Dit Protocol zal openstaan voor toetreding door iedere niet-ondertekenende regering van een Lidstaat van de Organisatie der Verenigde Naties, van de Conferentie der Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling of van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties:

2. Toetreding tot dit Protocol door een regering die geen partij is bij het Akkoord zal beschouwd worden als een toetreding tot het Akkoord verlengd door dit Protocol:

3. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire et prendra effet à compter de la date du dépôt de cet instrument ou de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si la seconde date est postérieure à la première.

Article 7.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1967 entre les Gouvernements qui l'auront signé et, au cas où leur procédure constitutionnelle l'exige, l'auront ratifié, accepté ou approuvé, si figurent parmi eux les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs. A défaut, il entrera en vigueur à toute date ultérieure à laquelle ces conditions seront remplies, sans que cette date puisse être postérieure au 30 septembre 1968,

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à l'égard de tout Gouvernement signataire qui effectuera le dépôt de cet instrument postérieurement à la date d'entrée en vigueur du Protocole aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Protocole pourra entrer en vigueur provisoirement. A cet effet, tout Gouvernement signataire pourra déposer auprès du Gouvernement dépositaire, au plus tard le 30 septembre 1967, une notification par laquelle il s'engagera à chercher à obtenir, dans les plus brefs délais, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole, conformément à sa procédure constitutionnelle. Cette notification sera considérée, aux seules fins de l'entrée en vigueur provisoire, comme produisant le même effet qu'un Instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Tout Gouvernement, signataire qui, à la date du 1^{er} octobre 1967, n'aura pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, mais qui aura effectué la notification prévue au paragraphe 3 du présent article, pourra, s'il le désire, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, sans droit de vote.

5. Tout Gouvernement signataire qui aura déposé la notification prévue au paragraphe 3 du présent article pourra également informer le Gouvernement dépositaire qu'il s'engage à appliquer provisoirement le présent Protocole. Tout Gouvernement qui aura pris un tel engagement sera considéré provisoirement comme partie au présent Protocole, avec tous les droits et obligations y afférents, jusqu'à la date où il déposera son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, à défaut, jusqu'au 30 septembre 1968.

Si, au 30 septembre 1968, un Gouvernement n'a pas encore déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, il cessera, à compter du 1^{er} octobre 1968, d'être considéré provisoirement comme partie au présent Protocole, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Cependant, ce Gouvernement aura le droit de prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, sans droit de vote.

6. Si, au 30 juin 1967, le présent Protocole n'a pas reçu un nombre suffisant de signatures pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais si les Gouvernements de quatre pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs ont signé et si, au cas où leur procédure constitutionnelle l'exige, ils ont ratifié, accepté ou approuvé ledit Protocole au 30 septembre 1967, lesdits Gouvernements pourront décider d'un commun accord que le présent Protocole entrera en vigueur en ce qui le concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

7. Si, à la date du 1^{er} octobre 1967, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, soit provisoirement soit définitivement, dans les conditions visées aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, mais s'il a reçu un nombre de signature suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Protocole, l'Accord de 1963 sera de plein droit prorogé jusqu'à la date d'entrée en vigueur, provisoire ou définitive, du présent Protocole, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

Article 8.

Si, au 30 septembre 1969, un accord destiné à reconduire ou à renouveler l'Accord de 1963 n'a été négocié et a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation conformément aux dispositions prévues à cet effet, mais si ce nouvel accord n'est pas entré en vigueur, provisoirement ou définitivement, le présent instrument sera prorogé jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord. Sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

3. Toetreding qcschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depot-rejcrtnq en gaat in op de datum van nederlegging van de akte of op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, indien de tweede datum later valt dan de eerste.

Artikel 7.

1. Dit Protocol treedt op 1 oktober 1967 in werking tussen de regeringen die het zullen ondertekend hebben en, tenzij hun grondwettelijke procedure het vereist, het zullen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben, indien zich onder hen de regeringen der vijf voornaamste producerende landen en de regeringen van twee hoofdzakelijk invoerende landen bevinden. Bij gebreke hiervan, treedt het in werking op ledere latere datum waarop deze voorwaarde zullen vervuld zijn, zonder dat de datum van 30 september 1968 mag worden overschreden.

2. Dit Protocol treedt in werking op de datum van de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ten opzichte van iedere ondertekenende regering die deze akte zal nederleggen na de datum van inwerkingtreding van het Protocol volgens de bepaling van paragraaf 1 supra.

3. Dit Protocol kan voorlopig in werking treden. Te dien einde, kan iedere ondertekenende regering, uiterlijk op 30 september 1967, bij de depot-vergadering een kennisgeving nederleggen luidens welke zij zich verbindt, binnen de kortst mogelijke tijd, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van dit Protocol trachten te bekomen, overeenkomstig haar grondwettelijke procedure. Deze kennisgeving zal uitsluitend met het oog op de voorlopige inwerkingtreding, beschouwd worden als hebbende dezelfde uitwerking als een bekrachtiging-, aanvaarding- of goedkeuringsakte.

4. Iedere ondertekenende regering die op 1 oktober 1967 onderhavig Protocol niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd heeft, maar die de kennisgeving heeft gedaan waarin paragraaf 3 van dit artikel voorziet, kan indien zij zulks wenst, deelnemen aan de werkzaamheden van de Raad in de hoedanigheid van waarnemer zonder stemrecht.

5. Iedere ondertekenende regering die de in paragraaf 3 van dit artikel bedoelde kennisgeving heeft gedaan, kan bovendien aan de depot-vergadering mededelen, dat zij er zich toe verbindt dit Protocol voorlopig toe te passen. Iedere regering die een dergelijke verhintenis aanvaardt, wordt voorlopig geacht partij te zijn bij dit Protocol, met alle daaraan verbonden rechten en verplichtingen, tot op de datum waarop zij haar bekrachtiging-, aanvaarding- of goedkeuringsakte nederlegt, of bij gebreke hiervan, tot 30 september 1968.

Indien op 30 september 1968 een regering haar bekrachtiging-, aanvaarding- of goedkeuringsakte niet heeft nedergelegd, wordt zij, vanaf 1 oktober 1968, niet meer geacht voorlopig partij te zijn bij dit Protocol, tenzij de Raad er anders over beslist. Deze regering zal evenwel aan de werkzaamheden van de Raad kunnen deelnemen als waarnemer zonder stemrecht.

6. Indien dit Protocol op 30 juni 1967 niet een voldoende aantal handtekeningen heeft verkregen opdat het in werking kan treden na bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, doch indien de regeringen van vier hoofdzakelijk producerende landen en de regeringen van twee hoofdzakelijk invoerende landen ondertekend hebben, en indien zij, als hun grondwettelijke procedure het vereist, onderhavig Protocol op 30 september 1967 bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben, kunnen, deze regeringen onderling beslissen dat dit Protocol wat hen betreft in werking zal treden of wel kunnen zij alle andere maatregelen treffen die de toestand volgens hen vereist.

7. Indien dit Protocol op 1 oktober 1967 noch voorlopig noch definitief in werking is getreden overeenkomstig de in paragrafen 1 en 3 supra bepaalde voorwaarden, maar niettemin een voldoende aantal handtekeningen heeft bekomen om na bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring in werking te kunnen treden, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Protocol, zal het Akkoord van 1963 van rechtswege verlenqd worden tot op de datum van de voorlopige of definitieve inwerkingtreding van dit Protocol, zonder dat de duur van deze verlenging meer dan twaalf maanden kan bedragen.

Artikel 8.

Indien op 30 september 1969 een akkoord ter verlenging of ter vernieuwing van het behoorlijk verlengde akkoord van 1963 gesloten is en het een voldoende aantal handtekeningen heeft bekomen om na bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring in werking te kunnen treden, overeenkomstig desbetreffende bepalingen, doch indien dit nieuwe akkoord voorlopig noch definitief in werking getreden is, zal de onderhavige akte verlenqd worden tot bij de inwerkingtreding van het nieuwe akkoord, zonder dat de duur van deze verlenging meer dan twaalf maanden kan bedragen.

Article 9.

Le Gouvernement dépositaire Informera sans tarder chaque Gouvernement qui est partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui est provisoirement considéré comme partie à ce dernier, de toute signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion audit Protocole, de toute notification déposée conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'Article 7 du présent Protocole, ainsi que de sa date d'entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités, à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et italienne font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

Fait à Genève, le 30 mars, 1967.

Pour l'Algérie:

A. LAIDI,
Sujet à ratification.
27 juin 1967.

Pour l'Argentine:

C. URIEN,
Madrid, 30 juin 1967.
Sujet à ratification.

Pour la Belgique et le Luxembourg:

Baron BEYENS,
Madrid, 15 juin 1967.
Cette signature est donnée pour l'Union Économique
belgo-luxembourgeoise.

Pour la France:

R. DE BOISSESON,
28 juin 1967.
Cette signature, conformément aux pouvoirs donnés par
le Gouvernement français et à la procédure constitutionnelle
française, n'est soumise ni à ratification, acceptation ou approbation.

Pour la Grèce:

G. BENSIS,
Sujet à ratification.
23 juin 1967.

Pour Israël:

R. NALL,
Sujet à ratification.
31 mai 1967.

Pour l'Italie:

F. SILI,
Je déclare que ma signature est soumise à la ratification d'après
la procédure constitutionnelle italienne.
Madrid, 5 juin 1967.

Pour la Libye:

M. ABDELKAFI ES-SAMIN,
Sujet à ratification.
7 juin 1967.

Pour le Maroc:

MOHAMED MEZIAN ZAHARAOU,
Sujet à ratification.
Madrid, 27 juin 1967.

Artikel 9.

De depot-regering berijkt onverwijld iedere regering, die partij is bij het Akkoord of bij dit Protocol, of die voorlopig als partij bij dit laatste beschouwd wordt, op de hoogte van iedere ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en/of toetreding tot gezegd Protocol, van iedere kennisgeving nedergelegd overeenkomstig de paragrafen 3 en 5 van artikel 7 van dit Protocol, alsmede van zijn datum van inwerkingtreding.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe door hun respectieve regeringen behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend op de data die tegenover hun handtekening zijn vermeld.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, in de Spaanse, in de Franse en de Italiaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek; de oorkonden berusten bij de Spaanse regering, die de censludende afschriften zal van bezorgen aan alle regeringen die dit Protocol zullen ondertekenen of die ertoe zullen zijn toegetreden.

Gegeven op 30 maart 1967 te Genève.

Voor Algerije:

A. LAIDI,
Onder voorbehoud van bekrachtiging
27 juni 1967.

Voor Argentinië:

C. URIEN,
Madrid, 30 juni 1967.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Voor België en Luxemburg:

Baron BEYENS,
Madrid, 15 juni 1967.
Deze handtekening werd gegeven namens de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie.

Voor Frankrijk:

R. DE BOISSESON,
28 juni 1967.
Overeenkomstig de machtiging verleend door de Franse regering
en overeenkomstig de Franse grondwettelijke procedure, is deze
handtekening niet onderworpen aan bekrachtiging,
aanvaarding of goedkeuring.

Voor Griekenland:

G. BENSIS,
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
23 juni 1967.

Voor Israël:

R. NALL,
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
31 mei 1967.

Voor Italië:

F. SILI,
Ik verklaar dat mijn handtekening onderworpen is aan
bekrachtiging volgens de Italiaanse grondwettelijke procedure.
Madrid, 5 juni 1967.

Voor Libië:

M. ABDELKAFI ES-SAMIN,
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
7 juni 1967.

Voor Marokko:

MOHAMED MEZIAN ZAHARAOU,
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
Madrid, 27 juni 1967.

Pour le Portugal:

1. DA CAMARA PINTO-COELHO.
Sujet à ratification.
Madrid. 23 juin 1967.

Pour l'Espagne:

F. JAVIER ELORZA.
Madrid. 10 juin 1967.
Sujet à ratification.

Pour la Tunisie:

M. HAEID GHERAE.
Conformément au paragraphe (2) de l'Article 3 du présent accord.
Je déclare que ma signature est soumise à ratification d'après la
procédure constitutionnelle de mon Gouvernement.
Madrid. 30 mai 1967.

Pour la Turquie :

A. KURAL.
Sujet à ratification.
13 juin 1967.

Pour la République Arabe Unie:

A. ANWAR.
Conformément au paragraphe (2) de l'Article 3 du présent Protocole,
je déclare que ma signature est soumise à ratification d'après
la procédure constitutionnelle de mon Gouvernement.
A. A.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. WILLIAMS.
Cette signature n'est pas soumise ni à ratification, acceptation
ou approbation.
27 Juin 1967.

Voor Portugal:

L. DA CAMARA PINTO-COELHO.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
Madrid. 27 juni 1967.

Voor Spanje :

F. JAVIER ELORZA.
Madrid. 10 juni 1967.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Voor-Tunesië:

M. HAaID GHERAB.
Overeenkomstig paragraaf (2) van artikel 3 van dit Akkoord,
verklaar ik dat mijn handtekening onderworpen is aan bekrachtiging
volgens de grondwettelijke procedure van mijn regering.
Madrid. 30 mei 1967.

Voor Turkijë:

A. KURAL.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
13 juni 1967.

Voor de Verenigde Arabische Republiek:

A. ANWAR.
Overeenkomstig paragraaf 1(2) van artikel 3 van dit Protocol,
verklaar ik dat mijn handtekening onderworpen is aan bekrachtiging
volgens de grondwettelijke procedure van mijn regering.
A. A.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

A. WILLIAMS.
Deze handtekening is niet onderworpen aan bekrachtiging,
aanvaarding of goedkeuring.
27 juni 1967.